

# LEÇON 11

Comment te sens-tu? (Tu te sens comment?)  
Comment vous sentez-vous? (Vous vous sentez comment?)

Je me sens bien.  
Je me sens mal.

Où as-tu mal?  
Où avez-vous mal?

J'ai mal à la tête.  
à la gorge  
aux oreilles  
aux dents  
aux yeux  
au cœur  
au ventre  
aux genoux  
aux pieds

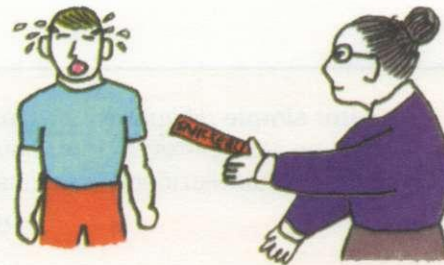
à + le = au  
à + les = aux

## PIERRE EST TOMBÉ MALADE

Hier soir Pierre est tombé malade. Il avait mal à la tête, à la gorge, au ventre, aux genoux, aux pieds, partout, partout...

Sa grand-mère a trouvé que ce n'était pas normal et a voulu lui donner un comprimé d'aspirine. Mais Pierre n'aime pas l'aspirine, il préfère le chocolat. La grand-mère a tout compris. Elle connaît bien son petit-fils. Enfin elle lui a donné une tablette de chocolat et Pierrot, ayant mangé le chocolat, n'était plus malade.

Aimez-vous Pierre? Moi, je ne l'aime pas. Je suis sûr qu'un beau jour Pierre **finira** mal. Il n'est pas sincère, il trompe sa grand-mère qui l'aime beaucoup. Moi, je ne trompe jamais mes parents. Je les aime tendrement, je les **aimerai** toute ma vie et je leur **dirai** toujours la vérité.



**finir** II – lõpetama, lõppema

Olevik	Täisminevik	Kestev minevik	Tulevik
je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent	j'ai fini tu as fini il a fini nous avons fini vous avez fini ils ont fini	je finissais tu finissais il finissait nous finissions vous finissiez ils finissaient	je finirai [e] tu finiras il finira nous finirons vous finirez ils finiront

LE FUTUR SIMPLE À TRAVERS NOS CHANSONS

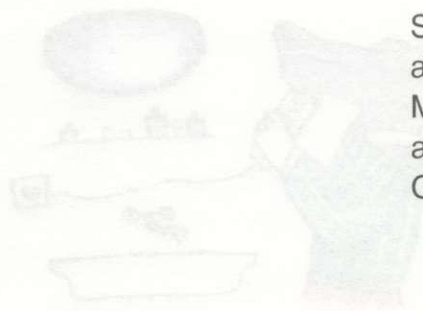
Dodo, l'enfant do,  
l'enfant **dormira** bien vite.  
Dodo, l'enfant do,  
l'enfant **dormira** bientôt...

Alouette, gentille alouette,  
alouette, je te **plumerai**.  
Je te **plumerai** la tête,  
je te **plumerai** la tête,  
et la tête, et la tête.  
Alouette, alouette, ah-ah...

Ah! vous **dirai-je**, maman,  
ce qui cause mon tourment.  
Papa veut que je raisonne  
comme une grande personne.  
Moi, je dis que les bonbons  
valent mieux que la raison.

S'il fleurit je **serai** reine,  
avec mes sabots...  
Mais s'il meurt, je perds ma peine,  
avec mes sabots dondaine,  
Oh-oh-oh! Avec mes sabots.

Mais s'il meurt, je perds ma peine,  
avec mes sabots...  
Et je **restera**i vilaine,  
avec mes sabots dondaine,  
Oh-oh-oh! Avec mes sabots.





Si tu y mets la patte,  
et ron et ron petit patapon;  
si tu y mets la patte,  
tu **auras** du bâton, ron ron,  
tu **auras** du bâton.

Petit papa Noël,  
quand tu **descendras** du ciel  
avec tes jouets par milliers,  
n'oublie pas mon petit soulier!  
Mais avant de partir  
il **faudra** bien te couvrir.  
Dehors tu vas avoir si froid;  
c'est un peu à cause de moi.

**Retenez, s'il vous plaît**  
(*Jätke, palun, meelde*):

**être III**  
je serai  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront

**avoir III**  
j'aurai  
tu auras  
il aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils auront

**Il faut** (*on vaja, tuleb*)

**il a fallu**

**il fallait**

**il faudra**

### LE PETIT CHAPERON ROUGE (II)

Ayant mangé la grand-maman, le Loup est allé se coucher dans le lit de la vieille dame. Quelque temps après le Petit Chaperon Rouge est venue toute joyeuse et toute contente avec ses crêpes (galettes) et son pot de beurre.

– Bonjour, ma mère-grand, comment vous sentez-vous? a demandé la fillette.

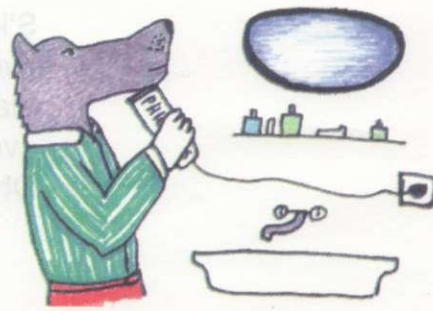
– Je me sens très mal. J'ai froid... très froid.

Mets les galettes (les crêpes) sur la table

et viens te coucher avec moi, a dit le méchant animal en adoucissant la voix.

Le Petit Chaperon Rouge s'est déshabillée et s'est couchée dans le lit, où elle était bien étonnée de voir combien sa grand-mère était changée. Elle lui a dit:

– Ma mère-grand, que vous avez de grands bras!



- C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes!
- C'est pour mieux courir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles!
- C'est pour mieux écouter, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux!
- C'est pour mieux voir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents!
- C'est pour mieux te manger!

Et, en disant ces mots inhumains, le méchant Loup s'est jeté sur le Petit Chaperon Rouge et l'a mangée.



Charles Perrault (1628–1703)

La morale de cette histoire est telle:  
Les Loups n'habitent pas seulement dans un bois ou dans une forêt; il y a des Loups qui se promènent dans le jardin des Tuileries, aux Champs-Élysées ou à la place Vendôme. Il ne faut jamais les écouter. Les petites fillettes, soyez prudentes!

**Sois prudent(e)! – Ole ettevaatlik!**  
**Soyons prudents (prudentes)! – Olgem ettevaatlikud!**  
**Soyez prudents (prudentes)! – Olge ettevaatlikud!**

#### Tegusõna aegade ühildumine

Võrdleme lauseid: Pierre ütles, et ta on haige  
 Pierre **a dit** qu'il **était** malade.

Eesti keeles ei ole aegade ühildumise nõuet. Mineviku samaaegset tegevust me väljendame oleviku abil. Prantsuse keeles väljendatakse mineviku lauses samaaegset tegevust ajavormi *l'imparfait* abil:

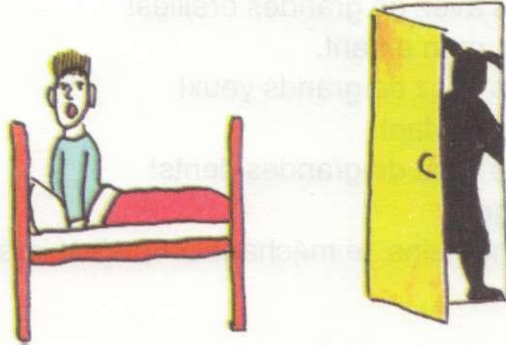
Louise a dit: "C'est normal."  
 Louise a dit que c'**était** normal.  
 Mimi a dit: "J'ai mal à la gorge."  
 Mimi a dit qu'elle **avait** mal à la gorge.

Otsese kõne muutmisel kaudseks tuleb tingimata arvestada aegade ühildumise nõuet.



## LEÇON 12

Au clair de la lune,  
mon ami Pierrot,  
prête-moi ta plume  
pour écrire un mot.  
Ma chandelle est morte,  
je n'ai plus **de** feu;  
ouvre-moi ta porte,  
pour l'amour de Dieu.



Au clair de la lune,  
Pierrot **répondit**:  
– Je n'ai pas **de** plume,  
je suis dans mon lit.  
Va chez la voisine,  
je crois qu'elle y est;  
car dans sa cuisine  
on bat le briquet.

**Soyez prudents!** Je n'ai plus **de** feu.  
Je n'ai pas **de** plume.

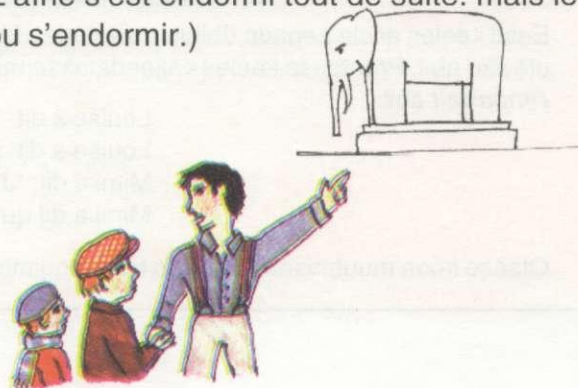
J'ai un frère.  
Tu as une sœur.  
Il a un chien.  
Elle a un chat.  
On a une voiture.  
Nous avons une villa.  
Vous avez un ordinateur.  
Ils ont des enfants.  
Elles ont de l'argent.

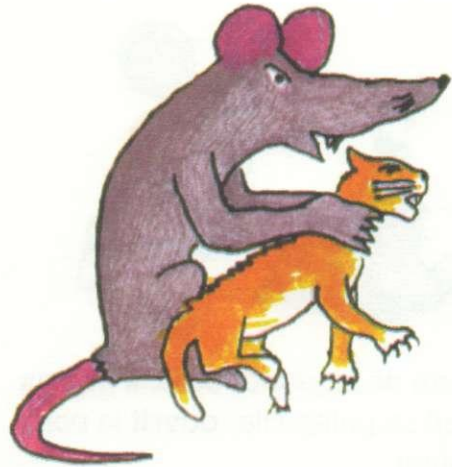
Je n'ai pas **de** frère.  
Tu n'as pas **de** sœur.  
Il n'a pas **de** chien.  
Elle n'a pas **de** chat.  
On n'a pas **de** voiture.  
Nous n'avons pas **de** villa.  
Vous n'avez pas **d'**ordinateur.  
Ils n'ont pas **d'**enfants.  
Elles n'ont pas **d'**argent.

### GAVROCHE ET LES RATS

(Gavroche, un gamin de Paris, habite dans un éléphant sur la place de la Bastille. Un soir il a trouvé dans la rue deux petits garçons perdus. Il les a amenés chez lui et leur a dit d'entrer dans la cage et de se coucher. L'aîné s'est endormi tout de suite. mais le cadet, entendant un bruit étrange, n'a pas pu s'endormir.)

- Pardon, monsieur?
- Hein?
- Qu'est-ce que c'est que ça?
- Quoi?
- Ce bruit?
- Ce sont des rats.
- Qu'est-ce que cela veut dire, les rats?
- Les rats – ce sont des souris.
- Des souris blanches?
- À peu près oui, mais celles-ci sont grises.
- Mais, monsieur, pourquoi n'avez-vous pas **de** chat?
- J'ai eu un chat, j'ai apporté un chat, mais ils l'ont mangé.
- Qui a mangé votre chat?





- Les rats.
- Les souris?
- Oui, les rats. (*L'enfant a peur.*)
- Est-ce qu'elles **pourront** nous manger aussi, ces souris-là?
- Ce n'est pas impossible.
- J'ai peur, monsieur.
- N'aie pas peur, mon petit! Ils ne **pourront** pas entrer. Et puis, je suis là. Tiens, prends ma main et dors!

*d'après Victor Hugo (1802-1885), "Les Misérables"*

Voici deux livres. - Je prends **celui-ci** et toi,  
tu prends **celui-là**.

Voici deux pommes. - Je prends **celle-ci** et toi,  
tu prends **celle-là**.

CELUI - CEUX  
CELLE - CELLES

#### pouvoir III - võima

Présent	Passé composé	Imparfait	Futur simple
je peux tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent	j'ai pu tu as pu il a pu nous avons pu vous avez pu ils ont pu	je pouvais tu pouvais il pouvait nous pouvions vous pouviez ils pouvaient	je pourrai tu pourras il pourra nous pourrons vous pourrez ils pourront

PASSÉ SIMPLE

PASSÉ SIMPLE

PASSÉ SIMPLE

PASSÉ SIMPLE

#### LE PETIT CHAPERON ROUGE

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie du monde. Sa grand-mère lui **cousit** un petit chapeau rouge, c'est pourquoi tout le monde l'appelait le Petit Chaperon Rouge. Mais un jour sa grand-mère **tomba** malade et la fillette **alla** lui porter des crêpes et un pot de beurre.



Mais dans la forêt elle **rencontra** un Loup qui **voulut** la manger, mais il **eut** peur des bûcherons qui travaillaient dans la forêt.

La petite fille **salua** poliment ce Loup et le Loup **répondit** aussi poliment: "Bonjour, mademoiselle!" Puis le Loup **voulut** savoir l'adresse et le numéro de téléphone de la grand-maman, et bientôt ils

**se séparèrent**. Le Loup **courut** par le chemin le plus court et en un quart d'heure il **arriva** devant la porte de la grand-mère. Il **frappa** à la porte: toc, toc, toc. La grand-mère, croyant que c'était sa petite-fille, **ouvrit** la porte, le Loup **se jeta** sur elle et la **mangea** sans perdre un instant.

Ayant mangé la vieille dame, le Loup **se coucha** dans le lit. Une heure plus tard le Petit Chaperon Rouge **arriva** avec ses crêpes et le pot de beurre. Le Loup lui **dit** de se déshabiller et de se coucher près de lui.

Donc la fillette **se coucha** auprès du Loup et **fut** très étonnée de voir sa grand-maman si changée. Elle **posa** beaucoup de questions et sur les bras et sur les jambes, sur les oreilles, sur les yeux, sur le nez, la bouche et les lèvres. Enfin la fillette **demanda**: "Ma très chère grand-maman, mais pourquoi avez-vous de si grandes dents?" – "C'est pour mieux te manger," **répondit** le méchant animal.

Et en disant ces mots inhumains, le Loup **se jeta** sur le Petit Chaperon Rouge et la **mangea**.



d'après Charles Perrault (1628–1703)

La morale de cette histoire est telle:

Il y a des loups qui se promènent aux Champs-Élysées, dans la rue de Rivoli, aux \*Halles (et surtout aux \*Halles!). Dernièrement on a vu deux loups américains à Montmartre, sur la place du Tertre (ce qui n'est pas impossible). Petites fillettes, soyez prudentes!

#### IL ÉTAIT UN PETIT NAVIRE

Il était un petit navire,  
il était un petit navire  
qui n'avait ja-ja-jamais navigué,  
qui n'avait ja-ja-jamais navigué,  
ohé, ohé!

*Refrain:* Ohé, ohé matelot,  
matelot navigue sur les flots. (*bis*)

Il **partit** pour un long voyage (*bis*)  
sur la mer Mé-mé-mé-diterranée, (*bis*)  
ohé, ohé!



Au bout de cinq à six semaines (*bis*)  
 les vivres vin-vin-vinrent à manquer, (*bis*)  
 ohé, ohé!

On tira-z-à la courte paille (*bis*)  
 pour savoir qui-qui serait mangé, (*bis*)  
 ohé, ohé!

Le sort tomba sur le plus jeune, (*bis*)  
 c'est donc lui qui-qui-qui serait mangé, (*bis*)  
 ohé, ohé!



Mais aussitôt un grand miracle (*bis*)  
 pour l'enfant fut-fut-fut réalisé, (*bis*)  
 ohé, ohé!

On les prit, on les mit à frire, (*bis*)  
 le jeune mou-mou-mousse fut sauvé, (*bis*)  
 ohé, ohé!

Les petits poissons sur le navire (*bis*)  
 sautèrent par-par-par et par milliers, (*bis*)  
 ohé, ohé!

Si cette histoire vous amuse, (*bis*)  
 nous allons la-la-la recommencer, (*bis*)  
 ohé, ohé!

Ajavorm *passé simple* on eranditult kirjakeele aeg. Kui loeme prantsuse raamatuid originaalis, siis seda ajavormi tundmata ei saa me hakkama. Kui me aga räägime või jutustame, siis tuleb kasutada ajavormi *passé composé*:

je parlai	je sortis	je voulus
tu parlas	tu sortis	tu voulus
il parla	il sortit	il voulut
nous parlâmes	nous sortîmes	nous voulûmes
vous parlâtes	vous sortîtes	vous voulûtes
ils parlèrent	ils sortirent	ils voulurent

Näitava asesõna meessoo vormid on: **celui** (*see, too*) – **ceux** (*need*)

ja naissoo vormid on: **celle** (*see, too*) – **celles** (*need*)

Väga levinud on näitava asesõna liitvormid:

<b>celui-ci</b> ( <i>see siin</i> )	<b>celui-là</b> ( <i>too seal</i> )
<b>ceux-ci</b>	<b>ceux-là</b>
<b>celle-ci</b>	<b>celle-là</b>
<b>celles-ci</b>	<b>celles-là</b>

**un ordinateur** – kompuuter  
**le gamin** – tänavapoiss  
**amener** [amne] – juhtima, tooma  
**la cage** – puur  
**le navire** – laev  
**naviguer** I – merd sõitma  
**les vivres** (*m.*) – toiduained

**manquer** I – puuduma  
**tirer** I à **la courte paille** – liisku tõmbama  
**le sort** – saatus; siin: liisk  
**le miracle** – ime  
**frire** III – praadima (pannil)  
**le mousse** – laevapoiss, junga  
**sauver** I – päästma